

Игнатъева Анастасия Сергеевна, Калинина Виталия Валерьевна, Сонгорова Жанна Геннадьевна
ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ УЗУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ Б. ОБАМЫ)

Авторы статьи изучают особенности функционирования узуальных метафор в английском языке на примере политической речи Б. Обамы. Узуальность понимается как результат взаимосвязи лингвистических явлений, таких как: эффект обманутого ожидания, семантическая амплитуда слова, метафорический резонанс и дистрибутивная мощь метафоры. В статье доказывается, что данные факторы являются ключевыми в определении силы метафоры и позволяют конкретизировать понятия окказиональных и узуальных метафорообразований.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 107-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

STADIAL MODEL OF FORMATION OF COGNITIVE-PRAGMATIC PROGRAM OF SUBJECT-LOGOCENTRIC (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN ROCK)

Ivanov Dmitrii Igorevich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Guangdong University of Foreign Studies, People's Republic of China
Ivanovo State University
Ivan610@yandex.ru

Within the framework of the theory of synthetic language personality (SLP) the paper considers a common stadial model of "cognitive movement" of a subject-logocentric in the context of modeling a cognitive-pragmatic program (CPP). The model includes four stages: 1) "cognitive scan" and search for goal-setting cognitive codes; 2) cognitive self-identification of logocentric's consciousness; 3) determination and representation of the system of "cognitive tools"; 4) formation of a block of cognitive-pragmatic positions of an intermediate result of cognitive consciousness and CPP development. Particular attention is paid to the situation of cognitive positions destabilization, the emergence of "cognitive block" and the possibilities of its overcoming, the concepts of cognitive range and cognitive border, followed by a new cycle of creative development.

Key words and phrases: synthetic language personality (SLP); cognitive-pragmatic program (CPP); subject-logocentric; cognitive block; cognitive range.

УДК 811.111-26

Авторы статьи изучают особенности функционирования узуальных метафор в английском языке на примере политической речи Б. Обамы. Узуальность понимается как результат взаимосвязи лингвистических явлений, таких как: эффект обманутого ожидания, семантическая амплитуда слова, метафорический резонанс и дистрибутивная мощьность метафоры. В статье доказывается, что данные факторы являются ключевыми в определении силы метафоры и позволяют конкретизировать понятия окказиональных и узуальных метафорообразований.

Ключевые слова и фразы: узуальная метафора; окказиональная метафора; метафорический резонанс; дистрибутивная мощьность метафоры; эффект обманутого ожидания; семантическая амплитуда слова.

Игнатьева Анастасия Сергеевна, к. филол. н., доцент
Калинина Виталия Валерьевна, к. филол. н., доцент
Сонголова Жанна Геннадьевна, к. филол. н., доцент
Иркутский государственный университет
anastasia.ignatieva@gmail.com; vitaliya1@yandex.ru; songzh@rambler.ru

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ УЗУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ Б. ОБАМЫ)

Загадка метафоры волнует многих исследователей уже не одну сотню лет. На современном этапе развития лингвистики ее понимают как средство познания и концептуализации мира, инструмент культуры и языковой знак вторичной косвенной номинации. Таким образом, когнитивное, культурологическое и семантическое направления образуют семиотическую концепцию метафоры, которая занимается более полным и всесторонним изучением метафорообразований, поставив в центр исследования их герменевтический статус [3, с. 86].

Опираясь на учение семантического подхода о сравнении двух субстанций (величин) и установлении некой константы сравнения (*tertium comparationis*), под метафорой мы понимаем «языковой знак вторичной косвенной номинации, основанный на переносе формата с фиктивного денотата на реальный, между которыми обнаруживается общая константа сравнения» [8, с. 69].

Традиционно выделяют 3 типа метафор: окказиональные, узуальные и «стертые» («мертвые»). В данной статье мы рассмотрим семантические особенности употребления узуальных метафор как готовых лексических средств, понятных и известных языковому сообществу и представляющих собой отражение его объективной картины мира.

Являя собой готовый репертуар экспрессивных средств, узуальные метафороупотребления встречаются во всех функциональных стилях речи. Рассмотрим пример из речи Б. Обамы, богатой подобными метафорами:

«Well, today, it is America that stands strong and united with our allies, while Russia is isolated, *with its economy in tatters*» [11]. / «Что ж, сегодня Америка сильна и действует заодно с союзниками, а Россия находится в изоляции, и ее экономика разорвана в клочья».

Изучая данную метафору с точки зрения семантики, мы обращаем внимание на то, что в ней отсутствует метафорический резонанс. Под ним мы понимаем «лингвистическое явление, заключающееся в изменении величины семантической амплитуды одного слова под воздействием семантических колебаний соседнего с ним слова, а также явление, находящееся в отношении обратнопропорциональной зависимости от дистрибутивной мощьности данного слова и фактора неожиданности» [5, с. 103]. Это связано с тем, что дистрибутивная

мощность данной метафоры увеличивается, семантические колебания слов отсутствуют, что приводит к «угасанию» переносного значения, и оно становится одним из основных.

Словарь американского варианта английского языка Мерриам-Вебстер дает следующее определение словосочетанию 'in tatters':

«Clothes that are old and badly torn <They were dressed in tatters.> – often used figuratively <After the war, the economy was in tatters.> <Her hopes lay in tatters> [9]». / *Старая и порванная одежда <На них была порванная одежда.> – часто используется в переносном значении <После войны экономика была разорвана в клочья.> <Ее надежды были разорваны в клочья.>*

Таким образом, анализ дистрибутивных отношений фразы 'economy in tatters' показывает, что объемы лексических значений слов частично пересекаются, их семантические признаки не противоречат друг другу, а, соответственно, не происходит семантических колебаний слов. Рассмотрим это на примере семантических признаков категориальной принадлежности (1), качества (2), количества (3) и локальности (4):

'economy' 'экономика'	'in tatters' 'быть разорванным в клочья'
1) 'the structure or conditions of economic life in a country' 'структура или условия экономической жизни';	1) 'something that is old and badly torn' 'что-либо старое и изорванное';
2) 'economic, belonging to a country area, period (here Russia, the XXI century) 'экономический, характерный для страны, территории, периода времени (здесь 21 век)';	2) 'be easy to torn, ragged' 'легко рваться';
3) 'one' 'один';	3) 'more than one' 'более одного';
4) 'in a country, area' 'в стране, на территории';	4) 'anywhere' (because the word is used figuratively) 'где угодно' (поскольку слово используется в переносном значении).

Актуальным денотатом, как можно видеть, является 'economy in tatters' / 'экономика, разорванная в клочья', включающий признаки: 1) категориальной принадлежности '+ ragged structure of economic life' / '+порванная структура экономической жизни'; 2) качества '+economic, Russian, torn' / '+экономический, российский, изорванный'; 3) количества '+ more than one' / '+более одного'; 4) локальности '+ in Russia' / '+в России'.

В данной узуальной метафоре отсутствуют отношения семантического парадокса между категориальными признаками, которые в окказиональной метафоре провоцируют эффект обманутого ожидания, вследствие их лексической несочетаемости. Из примера видно, что данного эффекта не происходит, в силу того, что эта метафора имеет большую дистрибутивную мощност и может вступать в дистрибутивные отношения с разными лексическими единицами: *надежды, жизнь, мечты, планы, доверие, Европа, альянс, репутация, будущее* и др., например: 'hopes are in tatters', 'economy is in tatters', 'life is in tatters', 'dreams are in tatters', 'his plans were in tatters', 'his confidence is in tatters', 'Europe was in tatters', 'alliances left in tatters', 'his reputation was in tatters', 'the future would be in tatters' и другие [Ibidem]. Еще одним признаком узуальной метафоры является наличие большого числа синонимов. Например, словосочетание 'in tatters' имеет такие синонимы как 'ruined' *рухнувший*, 'in ruins' *в руинах*, 'on the rocks' *в гибельном положении*, 'destroyed' *уничтоженный*, 'shattered' *разбитый вдребезги*, 'demolished' *взорванный*, 'devastated' *растоптанный*, 'in disarray' *в беспорядке* [10].

Некоторые исследователи указывают на размытость границ между окказиональными и узуальными метафорами. Н. Д. Арутюнова говорит о сходстве в принципах семантических процессов и сфер применений окказиональных и узуальных метафор [1]. В. П. Москвин включает их в один тип метафор, указывая на разницу между ними в том, что узуальные метафоры широко распространены в языке и могут использоваться в разных его подсистемах (включая язык поэзии), окказиональные же метафоры существуют только в пределах художественного текста [6]. Л. В. Русинова рассматривает окказиональные и узуальные метафоры как смежные семантические явления, объясняя это тем, что они могут переходить друг в друга, поскольку и те, и другие существуют в языке [7].

При этом многие подчеркивают существование в языке метафор разной глубины. Так, Ш. Балли говорит о трех степенях образности, которым соответствуют 3 типа метафор: конкретно-чувственные, ослабленные (эмоциональные) и мертвые [2, с. 226-229]. Г. Б. Гурин и А. Е. Беликова выделяют 8 типов метафор по степени конвенциональности: этимологические, мертвые, спящие, конвенциональные, редкие (речевые), свежие, инновационные, креативные [4].

На наш взгляд, анализ семантических отношений слов в синтагматическом ряду позволяет конкретизировать понятие окказиональной и узуальной метафоры. Окказиональная метафора – это оригинальное, эстетическое украшение речи, созданное одним автором и не имеющее аналогов (синонимов). При встрече с такой метафорой у реципиента срабатывает эффект обманутого ожидания, который на семантическом уровне может быть объяснен большим метафорическим резонансом, низкой дистрибутивной мощност и большими

семантическими колебаниями лексических единиц, входящих в состав метафоры [5, с. 103]. Такая метафора отражает индивидуальную картину мира автора, является субъективной и неповторимой.

Узуальная метафора, как мы писали ранее, не является результатом авторского творчества, а представляет собой готовое выразительное средство языка, фиксированное словарем как одно из значений с пометой 'figurative'. Такая метафора обладает набором синонимов. Семантический консонанс лексических единиц ведет к отсутствию метафорического резонанса и колебаний семантических значений слов. Вследствие роста дистрибутивной мощности эффект обманутого ожидания отсутствует, метафора теряет свою силу и становится предсказуемой. При этом узуальные метафоры сохраняют свой метафорический потенциал, и, являясь «живыми», они активно используются обществом. Именно поэтому узуальная метафора легко воспроизводима и отражает объективную картину мира социума.

Анализ семантических отношений слов в одном синтагматическом ряду позволил нам дополнить ряд признаков, характерных для узуальных и окказиональных метафор. К ним относятся такие факторы как: количество авторов метафоры, наличие или отсутствие метафорического резонанса, эффекта неожиданности, синонимических языковых средств, а также величина дистрибутивной мощности метафоры (см. Таблицу 1).

Таблица 1.

Факторы, определяющие силу метафоры

Типы метафор	Количество авторов метафоры	Метафорический резонанс и семантические колебания слов	Фактор неожиданности	Дистрибутивная мощность метафоры	Наличие синонимов
окказиональная	1	+	+	малая	–
узуальная	от нескольких человек и более	–	– (предсказуема, зафиксирована в словарях)	большая	+

Возвращаясь к анализируемому материалу, мы обращаем внимание на то, что в речи американского президента отсутствуют окказиональные метафороупотребления, при этом она богата узуальными метафорами-словосочетаниями и метафорами-предложениями, например:

«But tonight, we turn the page». / «Но сегодня мы перевернем страницу (истории)».

«The shadow of crisis has passed». / «Нас миновала тень кризиса».

«We have risen from recession freer to write our own future than any other nation on Earth». / «Мы вышли из кризиса более свободными, чем любая другая нация на земле, и мы можем сами создать (зд. написать) свое будущее».

«...in the darkest months of the crisis...». / «...в мрачные месяцы кризиса...».

«We should write those rules». / «Мы должны писать эти правила».

«When we don't let our fears blind us...». / «Когда мы не позволяем нашим страхам ослепить нас».

«...and extends the hand of friendship to the Cuban people». / «...и протягиваем руку дружбы кубинскому народу».

«That's how we start rebuilding trust». / «Это то, как мы начинаем заново строить наше доверие».

«A brighter future is ours to write. Let's begin this new chapter – together» [11]. / «Мы должны сами создать (зд. написать) свое светлое будущее. Давайте вместе начнем эту новую главу».

Высокая частотность употребления узуальных метафор в политической речи Б. Обамы позволяет нам резюмировать ряд их особенностей. Узуальными метафорами являются языковые знаки вторичной косвенной номинации, характеризующиеся отсутствием метафорического резонанса, семантических колебаний слов, не вызывающие эффекта обманутого ожидания, сохраняющие при этом большую дистрибутивную мощность и разнообразное число синонимов. Благодаря этим факторам узуальная метафора является легко воспроизводимой, понятной и яркой, что позволяет ее отнести к неотъемлемым лексическим атрибутам публичных выступлений политических деятелей.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора // Русский язык: энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1979. С. 140-141.
2. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Иностранная литература, 1961. 394 с.
3. Баранов Г. С. Научная метафора: модельно-семиотический подход: в 2-х ч. Кемерово: Кузбассиздат, 1992. Ч. 1. Современные лингвофилософские концепции метафоры. 112 с.
4. Гурин Г. Б., Беликова А. Е. Методика оценки конвенциональности метафорических выражений: от интуитивистских критериев к операциональным [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dialog-21.ru/media/1328/69.pdf> (дата обращения: 20.01.2017).
5. Игнатьева А. С. Метафорика научно-публицистического медиа-текста online формата (на материале английского и немецкого языков): дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2006. 220 с.
6. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи. М.: Ленанд, 2006. 373 с.

7. **Русинова Л. В.** Авторская метафора в прозе В. Токаревой, Н. Горлановой и Л. Улицкой: от слова-понятия к слову-образу [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/avtorskaya-metaphora-v-proze-v-tokarevoy-n-gorlanovoy-i-l-ulitskoj-ot-slova-ponyatiya-k-slovu-obrazu> (дата обращения: 25.01.2017).
8. **Хахалова С. А.** Метафора в аспектах языка, мышления и культуры. Иркутск: ИГЛУ, 1998. 249 с.
9. **In tatters** [Электронный ресурс] // Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/in%20tatters> (дата обращения: 19.01.2017).
10. **In tatters** [Электронный ресурс] // Oxford English Dictionary. URL: https://en.oxforddictionaries.com/definition/in_tatters (дата обращения: 19.01.2017).
11. **Remarks of President Barack Obama – As Prepared for Delivery State of the Union Address** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/01/20/remarks-president-barack-obama-prepared-delivery-state-union-address> (дата обращения: 09.01.2017).

THE PECULIARITIES OF USING USUAL METAPHORS IN ENGLISH (BY THE MATERIAL OF B. OBAMA'S POLITICAL SPEECH)

Ignat'eva Anastasiya Sergeevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kalinina Vitaliya Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Songolova Zhanna Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Irkutsk State University
anastasia.ignatieva@gmail.com; vitaliya1@yandex.ru; songzh@rambler.ru

The authors study the peculiarities of usual metaphors functioning in English by the example of Barack Obama's political speech. Usage is understood as a result of the relationship of linguistic phenomena such as: the effect of deceived expectancy, the semantic amplitude of words, and the metaphorical resonance and distributive power of metaphor. It is proved that these factors are crucial in determining the power of metaphor and allow specifying the notions of occasional and usual metaphorical formations.

Key words and phrases: usual metaphor; occasional metaphor; metaphorical resonance; distributive power of metaphor; effect of deceived expectancy; semantic amplitude of words.

УДК 81-2

Данная статья посвящена описанию типичных ошибок, которые совершают учащиеся при изучении английских фразовых глаголов. Также уделяется внимание анализу лингвистических и психологических причин самых распространенных ошибок. В методике обучения английским фразовым глаголам предлагается учитывать когнитивные процессы, лежащие в основе развития многозначности фразовых глаголов. Так, в работе рассматривается когнитивный подход к изучению семантики фразовых глаголов на примере словообразовательной модели V + down.

Ключевые слова и фразы: английские фразовые глаголы; словообразовательная модель; производная номинативная единица; когнитивная метафора; когнитивный анализ; полисемия.

Игнатьева Анастасия Сергеевна, к. филол. н., доцент
Калинина Виталия Валерьевна, к. филол. н., доцент
Сонголова Жанна Геннадьевна, к. филол. н., доцент
Иркутский государственный университет
anastasia.ignatieva@gmail.com; vitaliya1@yandex.ru; songzh@rambler.ru

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГЛОВ

Лексические единицы типа *break down*, которые известны в современном языке как «фразовые глаголы» (далее ФГ), появились в среднеанглийский период в результате радикальной перестройки всей системы английского языка и его трансформации из языка флективного и синтетического в язык аналитический, с ярко выраженными характеристиками корнеизоляции. Изначально ФГ являлись единственным средством номинации глагольных действий с учетом их пространственно-направительных характеристик, недоступных для выражения другими – цельюоформленными – языковыми средствами. Например: *fly away* (*улететь*), *fly off* (*отлететь*), *fly out* (*вылететь*), *fly around* (*облететь*).

Микросистема ФГ активно развивается в современном языке по нескольким направлениям. Во-первых, продуктивность аналитической деривационной модели V + Adv настолько велика, что по аналогии с односложными германскими глаголами многосложные глаголы романского происхождения включились в эту модель: *divide up* (*разделить*), *cancel out* (*уравновесить, нейтрализовать*), *connect up* (*соединить, подключить*), *argue out* (*договориться, подробно обсудить*), *quarrel out* (*поспорить, поругаться*), *separate out* (*выделить, отделить*) и др. Например:

1. *Our votes will **cancel** each other **out*** [8]. / *Наши голоса уравновесят друг друга* (здесь и далее перевод авторов статьи – И. А., К. В., С. Ж.).